

Angewandte Sprachwissenschaft

Herausgegeben von Rudolf Hoberg

Band 22

Mahmoud Haggag

Die deutschen Koranübersetzungen und ihr Beitrag zur Entstehung eines Islambildes beim deutschen Leser

PETER LANG

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Inhaltsverzeichnis

0	Einleitung	13
0.1	Ausgangspunkt und Überblick	13
0.2	Problemstellung und Methode der Arbeit	13
0.3	Zielsetzung der Arbeit	15
0.4	Aufbau und Strukturierung der Arbeit	16
1	Der Koran als Text	17
1.1	Der Korantext zwischen muslimischer und nicht-muslimischer Tradition	17
1.1.1	Begriffsbestimmung: Koran, Sure und Vers	17
1.1.2	Der Korantext in der allgemeinen muslimischen Rezeption	22
1.1.3	Der Korantext in der allgemeinen nicht-muslimischen Rezeption	28
1.1.4	Sprache und Stil des Korans	31
1.1.4.1	Der Koran und die arabische Sprache	31
1.1.4.2	Sprachlich-stilistische Merkmale des Korans	34
1.1.4.3	Mekkanische und medinensische Koranstellen	39
1.1.5	Die Sammlung und Niederschreibung des Korantextes	42
1.2	Der Korantext aus textlinguistischer Sicht	47
1.2.1	Kriterien der Textualität	47
1.2.2	Kriterien der Textualität im Koran	49
1.2.2.1	Kohäsion	50
1.2.2.2	Kohärenz	51
1.2.2.3	Akzeptabilität	52
1.2.2.4	Intentionalität	53
1.2.2.5	Informativität	54
1.2.2.6	Situationalität	55
1.2.2.7	Intertextualität	55
1.2.3	Sprachliche Funktionen des Korantextes	57

2	Der Koran als Gegenstand der Übersetzung	59
2.1	Die Koranübersetzung im islamischen und arabischen Diskurs	59
2.1.1	Die Koranübersetzung in der islamischen Geschichte	59
2.1.2	Koranübersetzung vs. <i>šarīʿa</i> (islamisches Recht)	61
2.1.3	Koranübersetzung vs. <i>tafsīr</i> (Koranauslegung)	65
2.1.4	Koranübersetzung vs. <i>iʿğāz</i> (Unnachahmlichkeit)	68
2.1.5	Schwierigkeiten der Koranübersetzung	69
2.1.6	Koranübersetzung und islamische Institutionen	72
2.2	Die Koranübersetzung im nicht-islamischen Diskurs	75
2.2.1	Koranübersetzung vs. Bibelübersetzung	75
2.2.2	Deutsche Koranübersetzungen seit Schweiger (1616)	78
3	Pragmatisch orientierte Übersetzungstheorien und Koranübersetzung	87
3.1	Der Beitrag der Pragmalinguistik zur Übersetzungswissenschaft	87
3.1.1	Allgemeine pragmatische Dimensionen der Übersetzungswissenschaft	87
3.1.2	Pragmatische übersetzungsrelevante Texttypologie	90
3.1.3	Repräsentative pragmatisch orientierte Übersetzungstheorien	94
3.2	Koranübersetzung und funktionale Übersetzungstheorie	96
3.2.1	Zum Konzept der funktionalen Übersetzung im Hinblick auf Bibel und Koran	96
3.2.2	Koranübersetzung ins Deutsche aus funktionaler Sicht	100
4	Analyse deutscher Koranübersetzungen	107
4.1	Zur Methode der Übersetzungsanalyse	107
4.2	Analyse der Beispieltexte in der Ausgangssprache	111
4.2.1	Erzählender Text (über Maria und die Geburt Jesu) Sure 19, 16-40	111
4.2.1.1	Umschriften des Ausgangstextes	111
4.2.1.2	Textlinguistische Analyse	111
4.2.1.3	<i>Tafsīr</i> und übersetzungsrelevante Textanalyse	112

4.2.2.	Gesetzestext (über Beziehung zwischen Mann und Frau) Sure 4, 29- 36	117
4.2.2.1	Umschriften des Ausgangstextes	117
4.2.2.2	Textlinguistische Analyse	117
4.2.2.3	<i>Tafsīr</i> und übersetzungsrelevante Textanalyse	118
4.2.3	Eschatologischer poetischer Text (über den Jüngsten Tag) Sure 82	123
4.2.3.1	Umschriften des Ausgangstextes	123
4.2.3.2	Textlinguistische Analyse	123
4.2.3.3	<i>Tafsīr</i> und übersetzungsrelevante Textanalyse	124
4.3	Die Koranübersetzung Parets (1962-1966)	127
4.4	Die Koranübersetzung Hennings (1901)	141
4.5	Die Koranübersetzung der Ahmadiyya (1954)	151
4.6	Die Koranübersetzung von Denffers (1996)	165
4.7	Die Koranübersetzung Zaidans (2000)	181
4.8	Die Koranübersetzung Zirkers (2003)	197
5	Ǧihād-Verse in den deutschen Koranübersetzungen	209
5.1	Koran-Übersetzung als Kulturtransfer und Mittel des Kulturdialoges	209
5.2	Zum Wort <i>ǧihād</i> im allgemeinen und terminologischen Sprachgebrauch	210
5.2.1	Zum Wort <i>ǧihād</i> in der arabischen Lexikologie/ Lexikographie	210
5.2.2	Zum Begriff <i>ǧihād</i> im islamischen Diskurs	211
5.3	Ǧihād-Stellen im Koran und in den deutschen Koran-Übersetzungen	216
5.3.1	Verbale Formen von <i>ǧihād</i> im Original und in den Übersetzungen	216
5.3.1.1	Allgemeines zu den verbalen Formen im koranischen Original	216
5.3.1.2	Die verbale Form <i>ǧāhadū</i> in Sure 29:69	217
5.3.1.3	Die verbale Form <i>ǧāhadū</i> in Sure 3:142	219
5.3.1.4	Die verbale Form <i>ǧāhada ... yuǧāhidu</i> in Sure 29:6	221
5.3.1.5	Die verbale Form <i>yuǧāhidū</i> in Sure 9:44	222
5.3.1.6	Die verbale Form <i>ǧāhidū</i> in Sure 9:41	224

5.3.1.7	Die verbale Form <i>ġāhid</i> ... <i>ġihādan</i> in Sure 25:52	226
5.3.1.8	Die verbale Form <i>ġāhidū</i> ... <i>ġihād</i> in Sure 22:78	227
5.3.2	Partizipiale Formen von <i>ġihād</i> im Original und in den Übersetzungen	229
5.3.2.1	Allgemeines zu den partizipialen Formen von <i>ġihād</i> im Koran	229
5.3.2.2	Die partizipiale Form <i>muġāhidūn</i> und <i>muġāhidīn</i> in Sure 4:95	229
5.3.3	Nominale Formen von <i>ġihād</i> im Original und in den Übersetzungen	233
5.3.3.1	Allgemeines zu den nominalen Formen von <i>ġihād</i> im Koran	233
5.3.3.2	Die nominale Form <i>ġihād</i> in Sure 9:24	233
5.3.3.3	Die nominale Form <i>ġihād</i> in Sure 60:1	235
5.4	<i>Gott</i> oder <i>Allah</i> als Beispiel für ein Islambild in deutschen Koranübersetzungen	239
6	Zusammenfassung	241
7	Literaturverzeichnis	247
7.1	Primärliteratur	247
7.2	Sekundärliteratur	251
7.3	Internet	263